

Bella ciao chant traditionnel italien

1. Découvrons quelques liens

* version case del papel

<https://www.youtube.com/watch?v=spCdFMnQ1Fk>

* 4 minutes d'histoire

<https://www.youtube.com/watch?v=eLEKGOcaN5Q>

* version plus authentique :

<https://www.youtube.com/watch?v=4CI3lhyNKfo>

2. Les paroles et leur traduction

*Una mattina mi son svegliato,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
Una mattina mi son svegliato,
E ho trovato l'invasor.
O partigiano portami via,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
O partigiano portami via,
Ché mi sento di morir.
E se io muoio da partigiano,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
E se io muoio da partigiano,
Tu mi devi seppellir.
E seppellire lassù in montagna,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
E seppellire lassù in montagna,
Sotto l'ombra di un bel fior.
Tutte le genti che passeranno,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
E le genti che passeranno,
Mi diranno «che bel fior».
Quest'è il fiore del partigiano,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
Quest'è il fiore del partigiano,
Morto per la libertà.*

Traduction

Un matin, je me suis réveillé,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
Un matin, je me suis réveillé,
Et j'ai trouvé l'envahisseur.
Hé ! partisan emmène-moi,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
Hé ! partisan emmène-moi,
Car je me sens mourir.
Et si je meurs en partisan,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
Et si je meurs en partisan,
Il faudra que tu m'enterres.
Que tu m'enterres sur la montagne,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
Que tu m'enterres sur la montagne,
À l'ombre d'une belle fleur.
Tous les gens qui passeront,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
Et les gens qui passeront,
Me diront « Quelle belle fleur ».
C'est la fleur du partisan,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,
C'est la fleur du partisan,
Mort pour la liberté.

3. Un peu d'histoire

Bella ciao est un chant de révolte italien qui célèbre l'engagement dans le combat, mené par les **partisans**, résistants, pendant la Seconde Guerre mondiale. Ils s'opposaient aux **troupes allemandes** alliées de la **République sociale italienne fasciste**, dans le cadre de la guerre civile italienne. Les paroles ont été écrites fin 1944 sur la musique d'une **chanson populaire** que chantaient au début du XX^e siècle les **mondine**, les saisonnières qui désherbaient les rizières de la plaine du Pô (province du nord de l'Italie) et repiquaient le riz, en dénonçant leurs conditions de travail. Elles travaillaient dans des conditions terribles, pieds dans l'eau tout le temps, pliées en deux, luttant contre les moustiques et la malaria pour gagner un salaire de misère.